

## ¿Políglotas y Polisistemas?

Multilingüismo en la literatura y el cine contemporáneos de América Latina y de Latinos

## Polyglots and Polysystems?

Researching multilingualism in contemporary Latin American and Latino literature and film

KU Leuven, Faculty of Arts, Campus Antwerp / 15-03-2019

### Book of Abstracts

Nadia LIE (KU Leuven)

#### ¿Cómo entender al otro? Multilingüismo y translingüismo en la road movie latinoamericana

En su expresión prototípica, el género de la road movie (a menudo asociado con los Estados Unidos) evoca viajes que llevan por un territorio del que los viajeros son originarios. Los protagonistas de estos viajes nacionales suelen ser además amigos o “buddies” que se conocen desde siempre y comparten el mismo trasfondo cultural y lingüístico. Bajo el efecto de la transnacionalización del cine, sin embargo, el género de la road movie se ha diversificado, y como consecuencia están apareciendo variantes que implican el cruce de fronteras nacionales o que reúnen por el tiempo del viaje a “buddies” que distan de compartir la misma lengua o cultura. En esta ponencia me preguntaré hasta qué punto el nuevo factor de la diversidad lingüística está alterando las historias tradicionalmente contadas por los directores que practican el género. A modo de hipótesis, quisiera plantear que la figura de la amistad, que constituye otro motivo importante del género, lleva a menudo a una relativización de la importancia de la lengua como marcadora de la alteridad cultural, por lo cual parece más apropiado hablar de una evocación “translingüística” que “multilingüística” de las sociedades exploradas durante el viaje. Ilustraré esta idea mediante fragmentos procedentes tanto de películas *mainstream* (como *Diarios de motocicleta*) como de películas del circuito del cine de festival (como *La jaula de oro* y *Turistas*).

Sarah STAES (UGent)

#### “Transito, ergo sum”. Trayectorias de construcción de la subjetividad múltiple en la auto-traducción *Más al sur* de Paloma Vidal

En *Mais ao sul* (2008), Paloma Vidal acopla cuentos que giran en torno del desplazamiento, partiendo de su propia experiencia de exilio con sus padres argentinos en Brasil a los dos años. Al traducir ella misma su narrativa del portugués al castellano, profundizó en su trayectoria como individuo migrante y multilingüe. En la nota introductoria de *Más al sur* (2011) recalca que no es una reescritura, sino una traducción, mitigando su trabajo como autora. Esto llama la atención, porque va en contra de la idea de que cada traducción literaria constituye un tipo de reescritura, y sobre todo porque justo la auto-traducción se presta para polemizar la dicotomía autor-traductor. Esto resalta específicamente en el término inglés, como indicó Anthony Cordingley en la introducción de *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, visto que “self-translation” pone de relieve la presencia del autor y “the various morphing of the self which occurs not only in the act of translation but during the composition of its ‘original’” (2013: 2). Esta formación continua del “yo” se encarna a nivel intradieгético en protagonistas en tránsito, incapaces de pronunciarse en un solo idioma. A nivel del discurso, tanto en la versión portuguesa como en la española, los límites precisos

entre el portugués y el español también se problematizan. Esto permite clasificar *Más al sur* como “auto-traducción décentrée”, recurriendo a la denominación de Michael Oustinoff (2001). Vidal termina el prólogo castellano con la cita siguiente: “hay una lengua en la que se escribe, aunque sea una lengua mezclada. Aunque, evidentemente, nunca llegue a pertenecernos”. En esta presentación nos proponemos arrojar luz sobre el papel de esta lengua mezclada en la construcción de su identidad discursiva múltiple.

Ilse LOGIE (UGent)

### **Paradojas y trampas del multilingüismo en los Latino Writers**

Hoy en día, la movilidad y las relaciones interculturales resultantes de los procesos de globalización parecen fomentar el multilingüismo. También en el campo literario, más en particular en la Literatura Comparada (Emily Apter) y en los Estudios Latinoamericanos (Doris Sommer), se halla un discurso celebratorio al respecto. Pero a pesar de que el multilingüismo goza de un mayor capital simbólico ahora, las prácticas reales de los autores latinos que viven en EEUU sólo reflejan en parte tal hibridez lingüística. De hecho, predomina una variante suave (“soft” multilingualism- Brian Lennon, Yaseen Noraani). En su estudio *Beyond the Mother Tongue*, Yasemin Yildiz explica por qué el paradigma monolingüe se convirtió en el habitus cultural de la modernidad y cómo consiguió oscurecer la existencia de otras formas de expresión lingüística. Basándose en ejemplos de la literatura alemana, Yildiz percibe, sin embargo, una evolución hacia una nueva condición, la condición postmonolingüe, que no sólo reconozca la validez de las prácticas multilingües, sino que cuestione la premisa de cualquier tipo de uniformidad.

En mi ponencia, enfocaré algunos textos autobiográficos recientes escritos por autores hispanohablantes en EEUU (Sergio Waisman, Juan Dicient, Lina Meruane), ya que se supone que es en la autobiografía donde más explícitamente se anudan las elecciones lingüísticas con la construcción de la identidad. Mi objetivo es arrojar luz sobre las complejas y paradójicas estrategias a través de las cuales los Latino Writers forjan una alternativa al binomio monolingüismo/multilingüismo.

An VAN HECKE (KU Leuven)

### **Bilingualism and cultural perception in *389 Miles: Living the Border***

Bilingualism in movies often reinforces stereotypes, as for instance in American films in which Spanish is associated with exotic or dangerous characters, confirming persistently the dominant position of the English language. In the award winning documentary *389 Miles: Living the Border* (2009) by Luis Carlos Davis, the linguistic and cultural impact of migration is seen from a different perspective. Davis was born in Nogales, Sonora, and at the age of nine his family moved to Nogales, Arizona. His view on the border is definitely influenced by his own life story, as a product of two cultures and two languages, but, whereas most of the documentaries on the Mexican-American border are dominantly English with eventually Spanish subtitles, or mainly Spanish with English subtitles, in *389 Miles*, both languages appear to be in equilibrium: English spoken with Spanish subtitles and vice versa. Some characters even switch from English to Spanish. Whether this has been spontaneous or planned is difficult to say, but as a result bilingualism appears as a natural phenomenon on screen. This code-switching runs parallel with the appearance of powerful Mexican

symbols, of which two will be analyzed in this paper: the religious symbol of the Virgin of Guadalupe, and the cultural symbol of the wrestler mask. Both fragments, significantly, are Spanish spoken. It is our purpose to explore the relation between cinema and language diversity (Mamula and Patti, 2016), to analyze how bilingualism works beyond the soundtrack, and to find out how bilingualism in documentaries changes our perception on other cultures and on border crossing/migration.

Alexandra SANCHEZ (KU Leuven)

### **Documentaries as Polysystems: The Case of PBS Documentaries on Latin American Migration to the USA**

In this paper, I mirror the field of Documentary Studies to that of Translation and Adaptation Studies and suggest a descriptive, functional, target-oriented, and systemic approach to the study of documentary filmmaking, one that does not confuse the end product with the events by which it was inspired but acknowledges the latter's influence over the former. I propose to look at documentaries as polysystems and apply a methodology inspired by Even-Zohar's Polysystem Theory, Toury's Descriptive Translation Studies, Cattrysse's Descriptive Adaptation Studies, and Gershon and Malitsky's Documentary Studies take on Callon and Latour's Actor-Network Theory to 54 Public Broadcasting System (PBS) documentaries (1988-2018) on the topic of Latin American migration to the USA.

Inge LANSLOTS (KU Leuven)

### **The Wall as a Canvas**

The U.S.-Mexican Border towns are often defined as both multicultural and relatively young transnational cities, which, despite their common historical past, grew somehow apart because of their administration. The increasing border policy, which actually started during Eisenhower's administration, seems to favor further differences. Border towns now seem to change more drastically, as well as the identity (construction) of its inhabitants, whether they are in passing or not. The present paper will analyze how documentary filmmakers translate urban imaginary and ethnographic shifts to the screen. (Simon in Brems, Meylaerts & van Doorstlarer 2014), in particular Phillip Rodriguez' *Mixed Feelings: San Diego/Tijuana* (2002) and *Los Angeles Now* (2003), which force the audience to rethink the border. Close attention will be paid to the multimodal strategies and other discursive practices.

David GRAMLING (University of Arizona)

### **Un-discovering Multilingualism**

Since the 1990s, there have been two inspiring critical impulses—that of “disinventing languages” (Makoni and Pennycook 2006) and of ‘discovering’ multilingualism—which I want to look at together in a recursive light. Latin Americanists and other Southern scholar-artists-translators-teachers have had good reason to look askance at the “multilingual turn” (May 2014) in Euro-American scholarship. They call attention to the ways this ‘turn’ unwittingly ascribes newness to superdiverse societal and aesthetic phenomena that are utterly normal, historically and socially, in the global South. How can

these Southern multilingualisms be brought to bear most effectively on a Northern complex of multilingual discourses (its conceptual definitions, its presumptive structures, and its literary-publishing constraints)? Does the polyphony of Southern aesthetic repertoires have the power to break through neocolonialism and Anglo-monolingualism, and where has it done so? What kinds of creative and scholarly work are seeking to nurture that power, and which are instead doubling down on the charismatic promise of monolingualism?

## Participantes / Participants

Behiels, Lieve (KU Leuven)	<a href="mailto:lieve.behiels@kuleuven.be">lieve.behiels@kuleuven.be</a>
De Maeseneer, Rita (Universiteit Antwerpen)	<a href="mailto:rita.demaeseneer@uantwerpen.be">rita.demaeseneer@uantwerpen.be</a>
Dupré, Natalie (KU Leuven)	<a href="mailto:natalie.dupre@kuleuven.be">natalie.dupre@kuleuven.be</a>
Flynn, Peter (KU Leuven)	<a href="mailto:peter.flynn@kuleuven.be">peter.flynn@kuleuven.be</a>
Gramling, David (University of Arizona)	<a href="mailto:dgl@email.arizona.edu">dgl@email.arizona.edu</a>
Lanslots, Inge (KU Leuven)	<a href="mailto:inge.lanslots@kuleuven.be">inge.lanslots@kuleuven.be</a>
Lie, Nadia (KU Leuven)	<a href="mailto:nadia.lie@kuleuven.be">nadia.lie@kuleuven.be</a>
Logie, Ilse (UGent)	<a href="mailto:Ilse.Logie@UGent.be">Ilse.Logie@UGent.be</a>
Meers, Philippe (Universiteit Antwerpen)	<a href="mailto:philippe.meers@uantwerpen.be">philippe.meers@uantwerpen.be</a>
Sanchez, Alexandra (KU Leuven)	<a href="mailto:alexandra.sanchez@kuleuven.be">alexandra.sanchez@kuleuven.be</a>
Sanz Gallego, Guillermo (UGent)	<a href="mailto:Guillermo.SanzGallego@UGent.be">Guillermo.SanzGallego@UGent.be</a>
Sepp, Arvi (VUB – Universiteit Antwerpen)	<a href="mailto:Arvi.Sepp@vub.be">Arvi.Sepp@vub.be</a>
Staes, Sarah (UGent)	<a href="mailto:Sarah.Staes@UGent.be">Sarah.Staes@UGent.be</a>
Van Hecke, An (KU Leuven)	<a href="mailto:an.vanhecke@kuleuven.be">an.vanhecke@kuleuven.be</a>

